

# Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Ana Eugenia Vazquez
<b>Institución de pertenencia</b>	IES LLVV Juan Ramón Fernández-UBA
<b>Correo electrónico</b>	geu.vazquez@gmail.com
<b>Eje temático</b>	Investigación en la enseñanza y en la traducción
<b>Título de la ponencia</b>	<i>Pablo ou la vie dans les Pampas</i> de Eduarda Mansilla. Un caso de extraducción decimonónica.
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>En esta ponencia nos proponemos analizar la publicación en francés de la novela <i>Pablo ou la vie dans les Pampas</i> de Eduarda Mansilla, aparecida en 1868 en la revista parisina <i>L'Artiste</i>, como un caso de extraducción de la literatura romántica argentina en Francia a mediados del siglo xix. La noción de extraducción, elaborada por la sociología de la circulación de los bienes simbólicos a partir del trabajo de Ganne y Minon (Casanova, 2002; Ganne y Minon, 1992; Bourdieu, 2002), refiere a la exportación del canon nacional traducido en lengua extranjera, pasaje de las fronteras lingüísticas que se produce en el marco de un sistema literario mundial (Casanova, 2001) que define las formas y los flujos de las traducciones, en especial entre centros y periferias. Al respecto, nos interesa indagar, en primer lugar, la posición de la escritora en el París de la época con el fin de entender el abanico de estrategias estéticas y autoriales posibles con las que contaba para forjar la figura de “escritora americana” en el centro de la literatura mundial del siglo xix. Luego, nos detendremos en el análisis de la novela, centrándonos particularmente en las</p>

relaciones intertextuales que esta establece con la literatura sentimental de moda en la época. A causa de dicha inscripción genérica, seleccionaremos como problemas de traducción (Even-Zohar, 1994) la construcción de determinados culturemas vinculados con el paisaje, el hogar, la domesticidad y la intimidad, que condensan problemáticas fundamentales para el romanticismo argentino vinculadas al grado de civilización, desarrollo cultural y posibilidad de autonomía de la nación argentina. Al respecto, para Eduarda Mansilla, ser exportadora en Francia de una literatura naciente, periférica, dudosa implicó inscribirse a una estética démodée (la de la novela sentimental de principios del siglo xix a lo Paul et Virginie), verse obligada a demostrar el manejo normativo del francés (es decir, privada de la posibilidad de s'écarter de la norme) y apostar por una ficción pintoresquista, exotizada, de valor heterónimo. Por este motivo, sostenemos como hipótesis preliminar que esta extraducción desempeñó una función etnográfica (Jurt, 2014) en tanto que se la leyó, tradujo e interpretó como un documento sobre los rasgos nacionales argentinos, casi carente de valor literario. Por último, nos proponemos relevar las ediciones del texto hechas en los últimos años, dadas gracias al redescubrimiento de las escritoras argentinas decimonónicas y a la investigación de la historia con mujeres y perspectiva de género. Con diversas estrategias paratextuales y de marcado editorial, las ediciones actuales de la novela suelen basarse en la traducción de Pablo o la vida en las Pampas hecha por Lucio Mansilla, hermano de la escritora, para el periódico La Tribuna en 1870. Como ya ha demostrado la crítica (Batticuore, 2005), la traducción de Lucio Mansilla disputa la voz femenina de la escritora cosmopolita como una fuente de enunciación legítima sobre la “barbarie” nacional,

	<p>por lo que critica e interviene fuertemente el texto en francés. En este sentido nos interesa reflexionar sobre los efectos de lectura que la intervención censora de la traducción produce sobre el deseo de las ediciones contemporáneas de dar voz a las escritoras olvidadas del siglo xix.</p>
<p><b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b></p>	<p>Batticuore, Graciela. 2005. La mujer romántica. Lectoras, autoras y escritores en Argentina. Bs As, Edhasa</p> <p>Batticuore, Graciela. 2017. Lectoras del siglo xix. Imaginarios y prácticas en Argentina. Bs As, Ampersand.</p> <p>Bourdieu, Pierre. 2002. “Les conditions sociales de la circulation internationale des idées”. Actes de la recherche en sciences sociales. N° 145. Francia, Le Seuil. 3-8.</p> <p>Brisset, Annie. 1990. Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité. Longueuil, Éd. du Préambule.</p> <p>Bruno, Paula, Pita, Alexandra y Alvarado Marina. 2021. Embajadoras culturales. Mujeres latinoamericanas y vida diplomática. 1860-1960. Rosario, Protohistoria ediciones.</p> <p>Casanova, Pascale. 2001. La república mundial de las letras. Barcelona, Anagrama. Trad. de Jaime Zulaika.</p> <p>Casanova, Pascale. 2002. “Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal”. Actes de la recherche en sciences sociales. Traduction: les échanges littéraires internationaux. N° 144. France, Le Seuil. 7-20.</p> <p>Casanova, Pascale. 2005. “La literatura como mundo”. NLR. N° 31. Madrid, Inst. 25 de mayo, Ed. Traficantes de Sueños. 66-83</p> <p>Casanova, Pascale. 2015. La lengua mundial. Traducción y dominación. Bs As, Ethos Traductora. Traducción de Laura Fólica.</p> <p>Cooper-Richet, Diana. 2013. “París y los ambos mundos: une capitale au coeur du dispositif de production et de mise</p>

	<p>en circulation de livres et de journaux en espagnol au xix siècle”. Cahiers des Amériques Latines. N° 72-73. 201-220.</p> <p>Even-Zohar, Itamar. 1994. “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa”. Villanueva (comp.). Avances en Teoría de la literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela. 357-377.</p> <p>Friedrich, Sabine, Keilhauer, Annette, Welsch, Laura (eds.). 2021. Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni. Madrid, Iberoamericana-Vervuert.</p> <p>Ganne, Valérie y Minon, Marc. 1992. “Géographie de la traduction”. F. Barret Ducrocq (ed.). Traduire l’Europe. París, Payot. 55-95.</p> <p>Gramuglio, María Teresa. 2013. Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina. Rosario, EMR.</p> <p>Jurt, Joseph. 2014. Naciones literarias: Una sociología histórica del campo literario. Argentina, Eduvim.</p>
<p><b>Palabras clave (5)</b></p>	<p>extraducción - Eduarda Mansilla - prensa parisina - novela sentimental- civilización y barbarie</p>
<p><b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b></p>	<p>Ana Eugenia Vazquez es Doctora en Literatura por la UBA y traductora de francés por el el IES LLVV Juan Ramón Fernández. Actualmente enseña Estudios de Traducción en ambas instituciones, forma parte del proyecto PICT "Escritoras, lectoras e iletradas.</p> <p>Variaciones de lo íntimo, lo público y lo privado en la narrativa argentina moderna" y codirige el proyecto FILOCYT "Traductora e importadoras: una perspectiva de género para la historia de la traducción literaria y editorial en la Argentina moderna (1880-1980) ".</p>

